

## Evaluation Means in English and Russian Academic Discourse: Through Comparative Analysis towards Translation

**Authors :** Albina Vodyanitskaya

**Abstract :** Given the culture- and language-specific nature of evaluation, this phenomenon is widely studied around the linguistic world and may be regarded as a challenge for translators. Evaluation penetrates all the levels of a scientific text, influences its composition and the reader's attitude towards the information presented. One of the most challenging and rarely studied phenomena is the individual style of the scientific writer, which is mostly reflected in the use of evaluative language means. The evaluative and expressive potential of a scientific text is becoming more and more welcoming area for researchers, which stems in the shift towards anthropocentric paradigm in linguistics. Other reasons include: the cognitive and psycholinguistic processes that accompany knowledge acquisition, a genre-determined nature of a scientific text, the increasing public concern about the quality of scientific papers and some such. One more important issue, is the fact that linguists all over the world still argue about the definition of evaluation and its functions in the text. The author analyzes various approaches towards the study of evaluation and scientific texts. A comparative analysis of English and Russian dissertations and other scientific papers with regard to evaluative language means reveals major differences and similarities between English and Russian scientific style. Though standardized and genre-specific, English scientific texts contain more figurative and expressive evaluative means than the Russian ones, which should be taken into account while translating scientific papers. The processes that evaluation undergoes while being expressed by means of a target language are also analyzed. The author offers a target-language-dependent strategy for the translation of evaluation in English and Russian scientific texts. The findings may contribute to the theory and practice of translation and can increase scientific writers' awareness of inter-language and intercultural differences in evaluative language means.

**Keywords :** academic discourse, evaluation, scientific text, scientific writing, translation

**Conference Title :** ICALP 2016 : International Conference on Applied Linguistics and Psycholinguistics

**Conference Location :** London, United Kingdom

**Conference Dates :** May 23-24, 2016